

༄༅། །འཇམ་དཔལ་རྗེ་གསལ་པ་ཚེན་པོ་གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་དབྱེར་མེད་པའི་དོན་ལ་སྒྲོན་པ་  
རིག་སྟོང་དོ་རྗེའི་རང་གཤངས་ཞེས་བྱ་བ་ནི། །

**THE NATURAL RESONANCE OF THE VAJRA OF INDIVISIBLE AWARENESS AND  
EMPTINESS**

*The Mahasandhi Prayer of Manjushri for the Inseparable Basis, Path, and Result*

༄༅། །སྒྲོགས་བཅུ་དུས་བཞི་བདེ་གཤེགས་སྤྲས་བཅས་གྱི། །

**CHHOK CHU DÜ ZHI DÉ SHEK SAY CHAY KYI**  
Sugatas and Bodhisattvas of the ten directions and four times

ཡེ་ཤེས་སྐྱུར་གྱུར་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

**YÉ SHEY KUR GYUR NYIY MÉ TSHUL CHANG WA**  
Holding indivisible wisdom body,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་ངང་། །

**JAM PAL ZHÖN NU NYAM PA NYI KYI NGANG**  
Youthful Manjushri in the nature of evenness,

བྱུར་མེད་དོན་ལ་སྒྲོན་གྱིས་བྱུབ་གྱུར་ཅིག། །

**JAR MÉ DÖN LA LHÜN GYIY DRUB GYUR CHIK**  
May the meaning of not doing anything be self-accomplished.

གདོད་མའི་མགོན་པོ་དཔལ་སྒྲོན་སྒྲུ་མ་ལ། །

**DÖ MAY GÖN PO PAL DEN LA MA LA**  
By faith in the beginningless primordial Lord, the glorious Lama,

མཉམ་ཉིད་ཚེས་སྐྱུར་ལྟ་བའི་མེས་གུས་གྱིས། །

**NYAM NYI CHHÖ KUR TA WAY MÖ GÜ KYIY**  
Seeing incomparable Dharmakaya,

དོན་བརྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་སྐྱིད་ལ་འཕོས། །

**DÖN GYÜ GONG PAY JIN LAB NYING LA P'HÖ**  
May actual wisdom lineage blessing transform my heart.

རིག་པ་རྩལ་གྱི་དབང་ཆེན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**RIG PA TSAL GYI WANG CHEN T'HOB PAR SHOK**

May I receive the great empowerment of awareness.

ཡེ་ནས་གནས་སྤྱིར་རྩོལ་བས་བསྐྱབ་པ་དང་། །

**YÉ NAY NAY CHIR TSOL WAY DRUB PA DANG**

Wisdom abides without beginning in one's own mind so it is not accomplished based on effort

དབང་པོའི་བྱུང་པར་སོགས་ལ་མི་སྟོས་གུང་། །

**WANG PÖ KHYAY PAR SOK LA MI TÖ KYANG**

And does not depend on sharp or dull faculties.

སྤྲོ་བས་ཡིད་མ་ཆེས་པ་སེམས་གྱི་གསང་། །

**LA WAY YI MA CHHEY PA SEM KYI SANG**

By being so easy, no one believes in the secret of the nature of mind.

སྤྲོ་མའི་མན་ངག་སྟོབས་གྱིས་མཐོང་གུར་ཅིག། །

**LA MAY MEN NGAK TOB KYIY T'HONG GYUR CHIK**

From the power of the *upadesha* teaching of my Root Guru, may I see it.

སྟོས་ཤིང་དཔུང་པ་གུན་རྟོག་བསྐྱོན་མ་སྟེ། །

**TRÖ SHING CHAY PA KÜN TOK NÖN MA TÉ**

Elaboration and analysis – all concepts – add more confusion.

བཅོལ་ཞིང་བསྐྱབ་པ་རང་ཉིད་ངལ་བའི་རྒྱ། །

**TSAL ZHING DRUB PA RANG NYI NGAL WAY GYU**

Searching and establishing only cause one to be tired.

དམིགས་ཤིང་བསྐྱོམ་པ་སྤྱིར་ཞིང་འཆིང་བའི་གཞེབ། །

**MIK SHING GOM PA CHHIR ZHING CHHING WAY ZEB**

Aims and meditation are a cage that binds one even more.

བུག་རྩའི་སྒྲོམ་པ་ནང་ནས་ཚད་པར་ཤོག། །

**ZUK NGÜ TRÖ PA NANG NAY CHHÖ PAR SHOK**

May I cut off these painful elaborations from within.

བསམ་བརྗོད་བྲལ་ལ་མཐོང་བ་གང་མེད་ཀྱང་། ། །

**SAM JÖ DRAL LA T'HONG WA GANG MÉ KYANG**

In that which cannot be thought or expressed, there is no reality to be seen,

མ་མཐོང་ལྷག་མར་གྱུར་པ་གང་ཡང་མེད། ། །

**MA T'HONG LHAK MAR GYUR PA GANG YANG MÉ**

Yet there is nothing whatsoever left unseen.

རང་སེམས་ཁོ་ཐག་ཚད་པ་ཟབ་མེད་དོན། ། །

**RANG SEM KHO THAK CHHÖ PA ZAB MÖ DÖN**

May I cut all doubts about the natural state of my mind, the profound meaning,

མཚོན་པར་དགའ་བའི་དེ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག། །

**TSHÖN PAR KA WAY DÉ NYI TOK PAR SHOK**

And realize its essential nature that is difficult to represent.

སྒྲོམ་ཀུན་ཀ་ནས་དག་སྱིར་ཡོད་མཐའ་སྤངས། ། །

**TRÖ KÜN KA NAY DAK CHHIR YÖ T'HA PANG**

All elaborations are originally pure, so there is no extreme of existence.

རིག་གདངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པས་མེད་མཐའ་བྲལ། ། །

**RIG DANG LHÜN GYIY DRUB PAY MÉ T'HA DRAL**

The radiance of awareness is spontaneously accomplished, so it is free from the extreme of non-existence.

གཉིས་སུ་བརྗོད་ཀྱང་རྟོག་པའི་འདུག་ཚུལ་ཅམ། ། །

**NYIY SU JÖ KYANG TOK PAY JUK TSHUL TSAM**

Even expressing these as two is just engaging in conceptualization;

དབྱེར་མེད་བརྗོད་བྲལ་མཉམ་པའི་དོན་མཐོང་ཤོག། །

**YER MÉ JÖ DRAL NYAM PAY DÖN T'HONG SHOK**  
They are inseparable. May I see inexpressible evenness.

འདི་ན་མཚུབ་མེས་ཟླ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །

**DI NA DZUB MÖ DA WA JI ZHIN DU**  
Like pointing one's finger at the moon,

དང་པོར་ཡིད་དཔྱོད་ཚིག་གིས་མཚོན་བྱས་ཀྱང་། །

**DANG POR YI CHÖ TSHIK GIY TSHÖN JAY KYANG**  
At first it is portrayed with words that can be analyzed by the mind.

ཚོས་ཉིད་རང་བབ་ཡིད་དཔྱོད་ཡུལ་ལས་འདས། །

**CHHÖ NYI RANG BAB YI CHÖ YUL LAY DAY**  
Yet dharmata, naturally settled, is beyond anything the mind can analyze.

རང་གིས་རང་ལ་སྒྲན་ཏེ་མཐོང་བར་ཤོག། །

**RANG GIY RANG LA LEN TÉ T'HONG WAR SHOK**  
May I turn inward and see this for myself.

འདི་ལ་བསལ་བར་བྱ་བ་མ་མཐོང་ཞིང་། །

**DI LA SAL WAR JA WA MA T'HONG ZHING**  
In this, since there is nothing to see to be purified,

བཞག་སྟེ་བསྐྱབ་པར་བྱ་བ་མ་དམིགས་པས། །

**ZHAK TÉ DRUB PAR JA WA MA MIK PAY**  
And nothing to posit and establish,

དགག་སྐྱབ་ཚུལ་བས་མ་བསྐྱད་ཚོས་ཉིད་ངང་། །

**GAK DRUB TSOL WAY MA LAY CHHÖ NYI NGANG**  
Dharmata is unstained by the effort of negating and establishing.

ལྷུན་གྱིས་གནས་པའི་དོན་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །

**LHÜN GYIY NAY PAY DÖN LA JUK PAR SHOK**  
May I engage in abiding spontaneously in that nature.

ཤེས་བྱའི་གཞི་དང་བཟོད་པར་བྱེད་པའི་ལམ། །

**SHEY JAY ZHI DANG DRÖ PAR JÉ PAY LAM**  
Even though the basis to be known, the path to be traversed,

ཐོབ་བྱ་འབྲས་བུའི་ཚོས་སུ་བཏགས་པ་ཡང་། །

**T'HOB JA DRAY BÜ CHHÖ SU TAK PA YANG**  
And the result to be attained are ascribed different names,

རང་བཞིན་གཤམ་ལ་ནམ་མཁའི་གོ་རིམ་འདྲ། །

**RANG ZHIN SHIY LA NAM KHAY GO RIM DRA**  
In natural mind these are pointless, like stairs in the sky.

བྱར་མེད་དོན་ལ་ལྷུན་གྱིས་གནས་པར་ཤོག། །

**JAR MÉ DÖN LA LHÜN GYIY NAY PAR SHOK**  
May I abide with spontaneous presence in non-action.

འཇུག་པས་སྒྲོ་བཏགས་མ་དག་འཁོར་བའི་ཚོས། །

**T'HRUL PAY DRO TAK MA DAK KHOR WAY CHHÖ**  
The impure phenomena of cyclic existence that is fabricated by delusion,

དེ་ལས་ལོག་པ་དག་པའི་སྣང་བ་ཡང་། །

**DÉ LAY LOK PA DAK PAY NANG WA YANG**  
And even its opposite, pure phenomena,

ལྷོས་ནས་བཏགས་པ་རྣམ་པར་སྒྲོས་པའི་ཚོས། །

**TÖ NAY TAK PA NAM PAR TRÖ PAY CHHÖ**  
Are named based on each other; so they are still aspects of elaborations.

སྒྲོམ་མེད་གཤེས་ལ་མི་གནས་མཐོང་གུར་ཅིག །

**TRÖ MÉ SHIY LA MI NAY T'HONG GYUR CHIK**  
May I see that these do not exist in the unelaborate nature.

ལྷོ་བྲལ་ཚོས་ཉིད་གཤེས་ཀྱི་བལྟགས་ཚུལ་ལ། །

**LO DRAL CHHÖ NYI SHIY KYI ZHUK TSHUL TSAM**  
The way of abiding of the unconditioned nature of dharmata, free from the mind,

ལྟ་དང་སྒྲོམ་པས་བསྐྱད་ཀྱིན་རྟོག་པས་བསྐྱིབས། །

**TA DANG GOM PAY LAY KYIN TOK PAY DRIB**  
Was simultaneously stained with view and meditation and obscured by concepts.

ཐ་མལ་གཤེས་སུ་སོན་ལ་ལྟ་སྒྲོམ་བྲལ། །

**T'HA MAL SHIY SU SÖN LA TA GOM DRAL**  
When one crosses over to the ordinary nature, it is free from view and meditation.

རྣལ་མའི་དོན་ལ་བབ་ཀྱིས་གནས་གུར་ཅིག །

**NAL MAY DÖN LA BAB KYIY NAY GYUR CHIK**  
May I abide naturally in the pure fundamental support.

གང་ལ་དམིགས་པར་བྱས་པ་ལྟ་བའི་དུག །

**GANG LA MIK PAR JAY PA TA WAY DUK**  
Aiming at anything is poison for the view.

གང་ཞིག་རྩོལ་བས་ཟིན་པ་སྒྲོམ་པའི་སྐྱོན། །

**GANG ZHIK TSOL WAY ZIN PA GOM PAY KYÖN**  
A subject who grasps with effort is the fault of meditation.

གང་ལ་སྐྱང་དོར་བྱ་བ་སྐྱོད་པའི་འཕྲང་། །

**GANG LA LANG DOR JA WA CHÖ PAY T'HRANG**  
Adopting or discarding anything is the peril of conduct.

བུག་རུ་ཀུན་བྲལ་ཚེས་ཉིད་མཐོང་བར་ཤོག། །

**ZUK NGU KÜN DRAL CHHÖ NYI T'HONG WAR SHOK**  
May I see flawless dharmata.

སྒྲོམ་པའི་གཟེབ་རྩ་མ་རྩུང་རིག་པའི་གདངས། །

**TRÖ PAY ZEB TU MA TSHÜ RIK PAY DANG**  
Without putting the radiance of awareness in the box of elaborations,

སྒྲོ་བྲལ་མངོན་སུམ་མཐོང་ལ་ཡིད་དཔྱོད་ཀྱི། །

**LO DRAL NGÖN SUM T'HONG LA YI CHÖ KYI**  
May I directly perceive mind free from conceptions.

ཞགས་པས་མཁའ་ལ་མདུད་པ་མི་འདོར་བར། །

**ZHAK PAY KHA LA DÜ PA MI DOR WAR**  
Without tying knots in the sky with the lasso of analysis,

རང་བཞག་རྣལ་མའི་དོན་ལ་མཁས་གྱུར་ཅིག། །

**RANG ZHAK NAL MAY DÖN LA KHAY GYUR CHIK**  
May I become learned in the meaning of the naturally abiding pure fundamental support.

དེ་ཚེ་རང་རིག་གཞོན་ལུ་བུམ་པ་སྐྱའི། །

**DÉ TSHÉ RANG RIK ZHÖN NU BUM PA KÜ**  
At that time, self-occurring awareness is the youthful vase body.

མཁྱེན་ཆ་རང་འོད་གསལ་བ་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །

**KHYEN CHA RANG Ö SAL WA JAM PAY YANG**  
Its self-luminous clarity, the aspect of knowing, is Manjushri.

ཤེས་རབ་རང་བྱུང་སྒྲོན་མའི་སྣང་བ་ཡིས། །

**SHEY RAB RANG JUNG DRÖN MAY NANG WA YIY**  
May the illumination of the self-occurring lamp of transcendent knowledge

སྒྲིབ་པའི་སྤྱན་པ་འཕྲིབ་པོ་འཛོམས་གྱུར་ཅིག། །

**DRIB PAY MÜN PA T'HIB PO JOM GYUR CHIK**  
Destroy the thick darkness of obscurations.

མ་བཅོས་འདུས་མ་བྱས་པའི་ཚོས་ཉིད་ལ། །

**MA CHÖ DÜ MA JAY PAY CHHÖ NYI LA**  
In uncontrived, uncompounded dharmata,

བཅོས་མའི་ལམ་གྱིས་གསར་དུ་བསྐྱབ་མེད་པས། །

**CHÖ MAY LAM GYIY SAR DU DRUB MÉ PAY**  
There is nothing to accomplish anew by a contrived path,

རྒྱུ་ལས་མ་བྱུང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུའི་དོན། །

**GYU LAY MA JUNG T'HAR T'HUK DRAY BÜ DÖN**  
So the ultimate result does not come from causes.

རང་ལ་ཡེ་ནས་གནས་པ་མཐོང་བར་ཤོག། །

**RANG LA YÉ NAY NAY PA T'HONG WAR SHOK**  
May I see this beginningless abiding in my own mind.

ཡིད་དཔྱེད་ཚིག་གི་སྤྱན་པ་འབྲུལ་པའི་ལམ། །

**YI CHÖ TSHIK GI BÜN PA T'HRUL PAY LAM**  
The shell of intellectual words is the path of delusion;

ངི་ལྟར་བཟོད་ཀྱང་ཉོག་པའི་བྱ་བ་སྟེ། །

**JI TAR JÖ KYANG TOK PAY DRA WA TÉ**  
Whatever is expressed is still the net of concepts.

ལུང་ལས་མ་བྱུང་རང་གིས་རིག་བྱ་བའི། །

**LUNG LAY MA JUNG RANG GIY RIK JA WAY**  
Not coming from scripture,



མན་ངག་ཟབ་མེ་སྒྲིང་ལ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག། །

**MEN NGAK ZAB MO NYING LA GOM PAR SHOK**

May I meditate in my heart on the profound precious teachings - the object of awareness.

གཟུང་འཛིན་སེམས་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་གྱིས་འབྲུལ། །

**ZUNG DZIN SEM NI NGO WO NYI KYIY T'HRUL**

Mind, with its grasping subject and object to be grasped, is deluded by nature.

གང་ལྟར་དམིགས་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མིན། །

**GANG TAR MIK PA DÉ ZHIN NYI DU MIN**

However it aims is not the essential nature.

སེམས་ལས་མ་བྱུང་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ། །

**SEM LAY MA JUNG RANG JUNG YÉ SHEY KU**

Self-occurring wisdom body does not come from mind.

ངེས་པ་དོན་གྱི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**NGEY PA DÖN GYI SANG GYAY DRUB PAR SHOK**

May I accomplish Buddhahood in ultimate truth.

རིག་སྟོང་རིག་པའི་དགྱིངས་སུ་ཚོས་ཐམས་ཅད། །

**RIK TONG RIK PAY YING SU CHHÖ T'HAM CHAY**

In empty awareness, the stainless space of awareness, all phenomena are equal.

མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་ཐིག་ལེ་ཉག་ཅིག་ལ། །

**NYAM PA NYI GYUR T'HIK LÉ NYAK CHIK LA**

In that sole inconceivable sphere, the natural state

འཁོར་འདས་རེ་དོགས་ཞིག་པའི་ངང་ཚུལ་དུ། །

**KHOR DAY RÉ DOK ZHIK PAY NGANG TSHUL DU**

Where the hope and fear of samsara and enlightenment dissolve,

མི་གནས་ཚེས་སྐྱའི་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག། །

**MI NAY CHHÖ KÜ TEN SI ZIN PAR SHOK**

May I hold the impenetrable wisdom citadel of non-abiding Dharmakaya.

འདི་ལྟར་ལུས་དང་ཡུལ་དུ་སྒྲུང་བ་ཡང་། །

**DI TAR LÜ DANG YUL DU NANG WA YANG**

Whatever appears as one's body and external objects

རབ་རིབ་བཞིན་དུ་རྟོག་པའི་དབང་གིས་སྒྲུང་། །

**RAB RIB ZHIN DU TOK PAY WANG GIY NANG**

Has appeared by the power of concepts, like having an eye disease.

མི་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཚེན་པོའི་རང་མདངས་ཀྱིས། །

**MI TOK YÉ SHEY CHHEN PÖ RANG DANG KYIY**

With the exhaustion of phenomena, may the natural radiance of great non-conceptual wisdom

ཚེས་ཟད་གདོད་མའི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུང་གུར་ཅིག། །

**CHHÖ ZAY DÖ MAY YING SU JANG GYUR CHIK**

Purify everything in primordial stainless space.

དེ་ཚེ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། །

**DÉ TSHÉ KHA DANG NYAM PAY YÉ SHEY KU**

Then may the enlightened activity of Manjushri's wisdom body, equal to the sky

ཕྱོགས་དུས་སུ་མཐའ་སྲིད་དུ་འགོ་གུན་གྱི། །

**CHHOK DÜ MU T'HA SI DU DRO KÜN GYI**

Pervade the endless reaches of time and place

ཕན་བདེའི་དོན་གུན་འཇོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ལོང་། །

**P'HEN DEY DÖN KÜN JO WAY YI ZHIN NOR**

Bestowing all benefit and happiness on all sentient beings, like a wish-fulfilling jewel,

སྒྲིབ་བྲལ་འབྲས་བུའི་མཐར་ཐུག་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**DRIB DRAL DRAY BÜ T'HAR T'HUK T'HOB PAR SHOK**

So that they may all obtain the ultimate result free from obscurations.

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྫོགས་རྒྱུ་གི་མཐར་ཐུག་པར་འབྲུལ་པར་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་རྗེ་བཙུན་མ་བདེ་སྦྱོང་ཡེ་ཤེས་  
 དབང་མོས་རབ་ཚོས་མི་བྱིས་ཚོས་ལྷུས་དགོ་བར་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རེག་དང་ཤེལ་དཀར་ཕྱེད་བ་རིན་པོ་ཆེ  
 འི་རྒྱན་ལྷན་བཅས་བཀའ་ཡིས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་བྲལ་ནས།  
 ཚོས་དེ་ཉིད་ལ་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའམ་འོད་གསལ་དེ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བས་རྗོགས་པར་བྱིས་པ་སྟེ།  
 རྗོགས་པ་ཚེན་པོའི་གྲུབ་མཐའི་རང་སྐྱད་ཐུན་མིན་རང་རྐང་རྒྱུགས་པར་གང་ཤར་དུ་སྐྱེས་པའི་དགོ་བས་འགོ་  
 གུན་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། །ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་ངེས་པར་  
 བྲོལ་འགྱུར་ཞེས། །དོ་རྗེ་འཆང་གིས་ལེགས་བསྐྱབས་ལམ་གྱི་མཚོག། །འདི་དོན་སེམས་པར་བྱེད་དེ  
 ས་སྒྲོམ་ཅི་འཚོལ། །ཚོས་ཉིད་བདེན་པས་སྐྱུར་དུ་བྲོལ་བར་གྱུར། །ཚོལ་བཅས་ཐེག་པས་འདུལ་བར་  
 བཀའ་བའི་ཚོ། །ཀུན་བཟང་ཐུགས་གྱི་བསྟན་པ་འབྱུང་ཞེས་སུ། །བསྐྱབས་པའི་ལུང་བཞིན་སྦྱིང་པོའི་  
 བསྟན་པ་ཡིས། །འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བྱུང་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་གྲུང་སྐྱེས་སོ།། །།སྐྱེ་  
 མཛུགས།།

*The renowned emanation of the Wisdom Dakini Varahi, Jetsunma Dekyong Yeshe Wangmo, (Sera Khandro) with the auspicious virtue of a white scarf and a white crystal mala adorned with jewels requested this on the fourth day of the third month of the firedog year (1886). From that cause, the one called Mipham Jampal Gyepa or Ösel Dorje wrote this entirely on that very day. By the virtue of expressing whatever arose of the extraordinary language of the Great Perfection tradition, independent of anything else, may all sentient beings attain the state of the primordial protector Youthful Manjushri.*

*It is said that by merely hearing it one will certainly be liberated.  
 Since it is excellently praised by Vajradhara as the supreme path,  
 What need is there to mention those who understand its meaning?  
 They will be swiftly liberated by the truth of dharmata  
 According to the scriptures that praise it,  
 “When it is difficult for beings to be tamed through the effortful vehicles,*

*The Mahasandhi Prayer of Manjushri*

*The teachings of the wisdom mind of Samantabhadra arise.”*

*May these heart teachings pervade and expand throughout the universe.*

*Thus it is said.*

*Sarwa Mangalam!*

*Translated by Matthew Wells*

*© 2016 Lotus Lamp Publishing and Lama Sonam Tsering*

*2013 Eureka Canyon Road, Watsonville, CA 95076*